

ΠΕΤΕΟΥΝ ΜΑΔΔΕ ΜΜΟΥ ΕΣΩΤΜ
ΜΑΡΕΥΣΩΤΜ



ϕςζογορτ νβι ογον νιμ ετνα† ναι
ζα ογδωρον η ετβε ογζνεογωμ η
ετβε ογςω η ετβε ογψτην η ετβε
κε ζωβ ντειμεινε

Nag Hammadi Library

Modlitba apoštola Pavla (codex 1 text 1)

přeložil Vagrant

- (1/3) (α) [πεκοϥ]αειν̄ ματ̄. η̄η̄ῑ μῑε̄κ[ναε πα]-
(1/4) (α) [ρεϥς]ωτε σωτ[ε] μ̄μαεῑ χε
(1/5) (α) [ανακ] πετε πωκ' πῑεντ[α]ρ̄ϊ̄εῑ δβαλ̄.
(1/6) (α) [ρ]ῑτο[οτκ] η̄τακ̄ πῑε̄ πᾱν[ο]ῡς μαχπᾱῑ
(1/7) (α) η̄τακ̄ πε παερο̄ ο.ῡη̄[η̄] η̄η̄ῑ η̄τακ̄
(1/8) (α) [πῑ]ε̄ πᾱπληρωμᾱ ψᾱπῑτ̄ δρακ̄ η̄-
(1/9) (α) [τακ] πε τ(α)δναπαῡςις̄ ματ̄ η̄η̄εῑ η̄-
(1/10) (α) [πῑτ]ε̄λειον̄ πετεμαροϥ̄ω̄ εμαρ-
(1/11) (α) [τε] μ̄μαϥ̄ ξ̄τ̄τωβρ̄ μ̄μακ̄ πετωο-
(1/12) (α) [οπι] δ.ῡω̄ πετωρη̄π̄ ωοο̄πῑ ρ̄μ̄ π̄ρε̄ν
(1/13) (α) [ετχ]ᾱσῑ δρε̄ν̄ η̄ῑμ̄ ρ̄ῑτη̄ η̄η̄(σοϥ)ς̄ πεχ(ρῑστο)ς̄
(1/14) (α) [πχᾱει]ς̄. η̄η̄ῑχ̄ᾱεῑς̄. π̄ρη̄ο̄ η̄η̄ᾱῑω̄η̄.
(1/15) (α) [ματ̄] η̄η̄ῑ η̄η̄εκ̄τ̄. ε̄τεμακ̄ρ̄ ρ̄τη̄κ̄
(1/16) (α) [ᾱραοϥ] ρ̄ῑτη̄ η̄η̄ π̄ω̄η̄ρη̄ η̄η̄π̄ρω̄μη̄
(1/17) (α) [πε̄π̄νε]ϥ̄μᾱ π̄πᾱρακλη̄τος̄ η̄-
(1/18) (α) [τ̄μη̄ μ]ᾱ[]τ̄ η̄η̄εῑ η̄η̄τεκ̄ζοϥ̄ς̄ιᾱ
(1/19) (α) [ε̄εῑ]ρ̄ ᾱῑτῑ. μ̄μακ̄. ματ̄ η̄η̄ο̄ϥ̄-
(1/20) (α) [ταλ]δ̄ο̄ η̄η̄π̄ᾱς̄ω̄μᾱ. ρ̄ω̄ς̄ ε̄εῑρ̄. ᾱῑτῑ
(1/21) (α) [μ̄μα]κ̄. ρ̄ῑτη̄ η̄η̄ πεϥ̄ᾱγ̄γε̄λῑς̄τη̄ς̄
(1/22) (α) [η̄η̄]ς̄ω̄τε̄ η̄η̄τᾱψ̄ϥ̄χη̄. η̄η̄ο̄ϥ̄ᾱεῑν̄
(1/23) (α) [ψᾱ ε]η̄η̄ρ̄ε̄ η̄η̄η̄η̄π̄η̄{ε̄ϥ̄μ}ᾱ δ.ῡω̄ π̄ω̄[ρη̄π̄]
(1/24) (α) [μ̄μ]ῑς̄ε̄ η̄η̄π̄π̄λη̄ρω̄μᾱ. η̄η̄η̄η̄ᾱρῑ[ς̄]
(1/25) (α) [δ̄αλ]η̄ϥ̄ ᾱπᾱνοϥ̄ς̄. ξ̄ε̄ρη̄ χᾱρῑζε̄ η̄-
(1/26) (α) [τακ] η̄η̄πε̄τε̄η̄η̄πε̄βε̄λ̄ η̄η̄ᾱγ̄γε̄λο̄ς̄.
(1/27) (α) [η̄ε]ϥ̄. ᾱραϥ̄ δ.ῡω̄ πε̄τε̄η̄(πε)μη̄ω̄χε̄

- (1/28) (α) [να]ρχων σατμεφ αυω πετε-
 (1/29) (α) м[π]φ{ει} αρρη ρμ φητ· νρωμε
 (1/30) (α) νταρψωπε ναγγελος αυω
 (1/31) (α) κατα μπινουτε μψυ-
 (1/32) (α) χικος νταρουπλασσε μμαφ
 (1/33) (α) χιν νψαρπ ρωσ εουντηει
 (1/34) (α) μμευ ντιστικ νεελπισ
 (1/35) (α) νρωγωρ ατοοτ· μπεκμεγε-
 (1/36) (α) θεος ναγαπητος νεκλε-
 (1/37) (α) κτος νευλογητος ψυρπ
 (1/38) (α) μμισε ψυρπ νγενος·
 (2/1) (β) μν πμυστηριον [νψπη]-
 (2/2) (β) ρε· μ[π]εκνει α[βαλ δε]
 (2/3) (β) πωκ [π]ε. πεμαρτ[ε] αυω
 (2/4) (β) πεαυ. αυω τεκζομ[ο]-
 (2/5) (β) λογησις μν τμντην[α]δ.
 (2/6) (β) ψα ενηρε νενηρε [ραμην]
 (2/7) (β) ξπροσευχη πα[υλου]
 (2/8) (β) αποστολου
 (2/9) (β) εν ειρηνη
 (2/10) (β) ο χ(ιστος) αγιος

(1/3)		
πεκ	(jč m) tvûj (m)	3-50.
ουαειν	světlo	1-1
... tvé světlo.		
(1/3)		
μα†	dej!	1-2
νη	(dat)	3-263.
ι	(zájm příp 1 jč)	3-35.
μ	(ind obj of vb)	3-262.

πεκ	(jč m) tvůj (m)	3-50.	
ναε	milosrdenství	2-1104	

Dej mi své milosrdenství.

(1/3) - (1/6)

πα	(m) můj	3-50.			
ρεϋ	člověk který	3-63.	ρεϋρωτε	zachránce, vykupitel	2-1975
ρωτε	vykoupit	1-4			
ρωτε	vykoupit	1-4			
μμα	(ind obj of vb)	3-262.			
ει	(zájm příp 1 jč)	3-35.			
χε	neboť	1-365			
δνακ	já	3-45.			
π	ten, tamten (m)	3-53.			
ετε	který	3-362.			
πωκ	(m) tvůj	3-48.			
π	ten, tamten (m)	3-53.			
εντ	který	3-360.			
αϋι	(perf 1 jč)	3-199a.			
ει δβαλ	vyjít	2-4161			
ϋιτοοτ	od	3-277.			
κ	(zájm příp 2 jč m)	3-35.			

Můj spasiteli, spas mne, neboť jsem ten kdo je tvůj, ten jenž z tebe vyšel.

(1/6)

Ντ&κ	ty (m)	3-45.	
πε	je (m)	3-306.	
πα	(m) můj	3-50.	
(gk) νοϋς	mysl	4-nous	

Μα	(imperat) dej	3-240.
ΖΠΑ	zrození	2-3882
Ι	(zájm příp 1 jč)	3-35.

Ty jsi má mysl, zrod' mne.

(1/7)

ΝΤ&Κ	ty (m)	3-45.
Πε	je (m)	3-306.
ΠΑ	(m) můj	3-50.
εζο	pokladnice	1-7
ΟΥΗΝ	otevřít	1-8
ΝΗ	pro	3-263.
Ι	(zájm příp 1 jč)	3-35.

Ty jsi má pokladnice, otevři [se] mi.

(1/7) - (1/8)

ΝΤ&Κ	ty (m)	3-45.
Πε	je (m)	3-306.
ΠΑ	(m) můj	3-50.
(gk) πληρωμα	plnost	4-plhrwma
ψαπ	přijmout	1-9
Τ	(zájm příp 1 jč)	3-35.
αρα	k	3-261.
Κ	(zájm příp 2 jč m)	3-35.

Ty jsi má Pleroma, přijmi mne k sobě.

(1/8) - (1/11)

ΝΤ&Κ	ty (m)	3-45.
Πε	je (m)	3-306.
Τα	(ž) má	3-50.
(gk) ἀναπαυσίς	odpočinek	4-anapausis

Μ&†	dej!	1-2
NH	(dat)	3-263.
ει	(zájm příp 1 jč)	3-35.
Μ	(ind obj of vb)	3-262.
Π	(urč čl m jč)	3-80.
(gk) ΤΕΛΕΙΟΝ	dokonalý	4-teleion
Π	ten, tamten (m)	3-53.
ετε	který	3-362.
Μ&ΡΟΥ (?)	(opt 3 mnč)	3-199a.
Ψ	(inf prep) moci, být schopen	3-253.
εΜ&Ϛτε	uchvátit	1-11
ΜΜ&	(ind obj of vb)	3-262.
Ϛ	(suff pron 3 jč m)	3-35.

Ty jsi mé odpočinití, dej mi [to] dokonalé, čeho ať není možno se zmocnit.

(1/11) - (1/14)

†	(pres 1 jč)	3-188.
ΤΩΒϚ	modlit se	1-12
ΜΜ&	(ind obj of vb)	3-262.
κ	(zájm příp 2 jč m)	3-35.
Πετ	ten který	3-367.
ΨοοΠ	být	1-13
αγω	a	1-536
Πετ	ten který	3-367.
ΨρΠ	první	2-3083
ΨοοΠ	být	1-13
ϚΜ	(instr) skrze	3-271.
Π	(urč čl m jč)	3-80.

ρEN	jméno	1-15
εΤ	který	3-355.
Χ&αCI	být vysoký	1-16
α	(compar)	3-114.
ρEN	jméno	1-15
NIM	každý	1-1183
ϚITN	skrze	3-277.
(gk) ΙΗΣΟΥC	Iesus	4-ihsous
Πε	(urč čl m jč)	3-80.
(gk) ΧΡΙCΤΟC	Kristus	4-xristos
Π	(urč čl m jč)	3-80.
Χ&ειC	pán	1-17
N	(gen)	3-262.
NI	(urč čl mnč)	3-80.
Χ&ειC	pán	1-17
Π	(urč čl m jč)	3-80.
ΡΡΟ	král	1-18
N	(gen)	3-262.
N	(urč. čl. mnč)	3-80.
(gk) ΑΙΩΝ	aion	4-aiwn

Modlím se k tobě, k tomu jenž [je] jsoucí a prajsoucí, ve jménu vznešenějším nad každé jméno, skrze Ježíše Krista, pána pánů, krále aionů.

(1/15) - (1/18)

M&†	dej!	1-2
NH	(dat)	3-263.
I	(zájm příp 1 jč)	3-35.
N	(ind obj of vb)	3-262.

Νεκ	(mnč) tvoje (m)	3-50.		
†	dar	2-2166		
ετε	který	3-362.		
Μακ	(habit 2 jč m)	3-199a.		
Ρ	jednat	1-23	Ρ ² ΤΗ	litovat 2-3637
ϚΤΗ	srdce	1-19		
κ	(zájm příp 2 jč m)	3-35.		
δα	(dat)	3-261.		
οΥ	(zájm příp 3 mn)	3-35.		
ϚΙΤΝ	skrze	3-277.		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
ψηρε	dítě	1-20		
Μ	(gen)	3-262.		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
ρωμε	člověk	1-21		
πε	(urč čl m jč)	3-80.		
(gk) πνευμα	duch	4-pneuma		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
(gk) παρακλητος	parakletos	4-paraklhtos		
Ν	(gen)	3-262.		
Τ	(urč čl ž jč)	3-80.		
με	pravda	1-22		
Dej mi své dary, jichž nelituješ, skrze Syna Člověka, Ducha, Parakleta pravdy.				
(1/18) - (1/19)				
Μα†	dej!		1-2	

NH	(dat)	3-263.
ει	(zájm příp 1 jč)	3-35.
N	(ind obj of vb)	3-262.
Τ	(urč čl ž jč)	3-80.
(gk) εκρογσια	autorita	4-ekjousia
ε	když	3-231.
ει	(present 1 jč)	3-188.
Ρ	jednat	1-23
(gk) αιτι	žádat	4-aiti
ΜΜα	(ind obj of vb)	3-262.
Κ	(zájm příp 2 jč m)	3-35.

Dej mi moc, když tě žádám.

(1/19) - (1/21)

Μα†	dej!	1-2
NN	(ind obj of vb)	3-262.
οΥ	(neurč. čl. jč)	3-85.
Ταλδο	léčba	2-2240
Μ	(dat)	3-263.
Πα	(m) můj	3-50.
(gk) σωμα	tělo	4-swma
(gk) οωσ	když	4-ws
ε	když	3-231.
ει	(present 1 jč)	3-188.
Ρ	jednat	1-23
(gk) αιτι	žádat	4-aiti
ΜΜα	(ind obj of vb)	3-262.
Κ	(zájm příp 2 jč m)	3-35.

ϠITN	skrže	3-277.
Π	(urč čl m jč)	3-80.
(gk) ευαγγελιστης	evangelista	4-euaggelisths

Dej uzdravení mému tělu, když tě žádám skrže evangelistu

(1/22) - (1/23)

ΝΓ	(conj 2 jč m)	3-225.
σωτε	vykoupit	1-4
N	(ind obj of vb)	3-262.
τα	(ž) má	3-50.
(gk) ψυχη	duše	4-cuxh
N (?)	(gen)	3-262.
ουαιν	světlo	1-1
ωαινηε (?)	věčný	2-8726
MN	s	3-264.
πα	(poss adj m)	3-50.
(gk) πνευμα	duch	4-pneuma

a spas mou duši věčným světlem (? světla na věky ?), i mého ducha.

(1/23) - (1/25)

αυω	a	1-536		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
ωρι	první	2-3083	ωριμμε	prvorozený 2-914
M	(gen)	3-262.		
μιε	rod	2-882		
M	(gen)	3-262.		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
(gk) πληρωμα	plnost	4-plhrwma		

N	(gen)	3-262.	
T	(urč čl ž jč)	3-80.	
(gk) χαρις	milost	4-xaris	
δᾶλπ	odhalit	1-27	
Ϛ	(suff pron 3 jč m)	3-35.	
ᾶ	(dat)	3-261.	
Πᾶ	(m) můj	3-50.	
(gk) νοῦς	mysl	4-nous	

A prvrozeného plnosti milosti, odhal jej mé mysli.

(1/25) - (1/29)

ἐπι	udělej!	1-23
(gk) χαριζε	prokázat laskavost	4-xarize
ΝΤᾶκ	ty (m)	3-45.
Μ	(ind obj of vb)	3-262.
Π	ten, tamten (m)	3-53.
ετε	který	3-362.
ΜΠε	(perf neg)	3-199a.
ΒΕλ	oko	1-28
N	(gen)	3-262.
(gk) ἀγγελος	anděl	4-aggelos
νεϚ	vidět, dívat se	1-30
ᾶρα	(dat)	3-261.
Ϛ	(suff pron 3 jč m)	3-35.
ᾶϚω	a	1-536
Π	ten, tamten (m)	3-53.
ετε	který	3-362.
ΜΠε	(perf neg)	3-199a.

μευχε	ucho	1-29
N	(gen)	3-262.
(gk) αρχων	archón	4-arxwn
σατμε	slyšet	1-149
ϙ	(suff pron 3 jč m)	3-35.
αγω	a	1-536
Π	ten, tamten (m)	3-53.
ετε	který	3-362.
μπϙ	(perf neg 3 jč m)	3-199a.
ει αϙρη	vzejít	2-4171
ϙμ	ve	3-271.
Π	(urč čl m jč)	3-80.
ϙητ	srdce	1-19
N	(gen)	3-262.
ρωμε	člověk	1-21

Obdaruj tím, co oko anděla nespatriilo, co ucho archóna nezaslechlo a co nevyvstalo v mysli člověka,

(1/30) - (1/33)

NT	který	3-360.
αϙ	(perf)	3-200a.
υωπε	stát se	1-13
N	(ind obj of vb)	3-262.
(gk) αγγελος	anděl	4-aggelos
αγω	a	1-536
(gk) κατα	podle	4-kata
M	(gen)	3-262.
Π	(urč čl m jč)	3-80.
νουτε	bůh	1-31

Μ	(adj)	3-262.
(gk) ΨΥΧΙΚΟΣ	psychický	4-cuxikos
ΝΤΑΡΟΥ	(past temp 3 mnč) když	3-387.
(gk) ΠΛΑΣΣΕ	utvořit	4-plasse
ΜΜΑ	(ind obj of vb)	3-262.
Ϝ	(suff pron 3 jč m)	3-35.
ΔΙΝ	od	3-279.
Ν	(gen)	3-262.
ΨΑΡΠ	první	2-3083
(gk) ΩΧΕ	když	4-ws
ΟΥΝΤΗ	mít	1-33
ΕΙ	(zájm příp 1 jč)	3-35.
ΜΜΕΥ	tam	2-8722
Ν	(ind obj of vb)	3-262.
Τ	(urč čl ž jč)	3-80.
(gk) ΠΙΣΤΙΣ	víra	4-pistis
Ν	(gen)	3-262.
[Τ]	(urč čl ž jč)	3-80.
(gk) [Ϛ]ΕΛΠΙΣ	naděje	4-elpis

který se stal andělem a [to] podle boha psychického, když byl na počátku stvořen, jak mám nadějnou víru.

(1/35) - (2/2)				
ΝΓ	(conj 2 jč m)	3-225.		
ΟΥΩϚ	ustanovit, dát	1-34	ΟΥΩϚ	přidat
ΔΤΟΟΤ	do, k	3-273.	ΔΤΟΟΤ	2-4973
Μ	(ind obj of vb)	3-262.		

ΠΕΚ	tvůj (m)	3-50.		
(gk) ΜΕΓΕΘΟΣ	velikost	4-megeqos		
N	(adj)	3-262.		
(gk) ΑΓΑΠΗΤΟΣ	milovaný	4-agaphtos		
N	(adj)	3-262.		
(gk) ΕΚΛΕΚΤΟΣ	vyvolený	4-eklektos		
N	(adj)	3-262.		
(gk) ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ	požehnaný	4-euloghtos		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
ΨΡΠ	první	2-3083	ΨΡΠΜΙΣΕ	prvorozený 2-914
Μ	(gen)	3-262.		
ΜΙΣΕ	rod	2-882		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
ΨΡΠ	první	2-3083		
N	(gen)	3-262.		
(gk) ΓΕΝΟΣ	rod	4-genos		
ΜΝ	s	3-264.		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
(gk) ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	tajemství	4-musthrion		
N	(adj)	3-262.		
ΨΠΗΡΕ	zázrak	1-44		
Μ	(gen)	3-262.		

Πεκ	tvůj (m)	3-50.		
HeI	dům	1-32		
Přidej mi svou velikost, vyvoleného, požehnaného prvorozeného prvního rodu a úžasné tajemství tvého domu.				
(2/2) - (2/6)				
αβαλ δε	protože	2-175		
Πωκ	(m) tvůj	3-48.		
Πε	je (m)	3-306.		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
εμαρτε	moc	2-25		
αγω	a	1-536		
Π	(urč čl m jč)	3-80.		
εαγ	sláva	1-35		
αγω	a	1-536		
τ	(urč. čl. ž jč)	1-1251		
(gk) εΚΖΟΜΟΛΟΓΗΣΙΣ	chvála	4-ekjomologhsis		
MN	s	3-264.		
τ	(urč. čl. ž jč)	1-1251		
MNT	nazývaný	3-63.	MNTNαδ	velikost 2-1346
Nαδ	velký	1-88		
ψαενηρε	věčně, navěky	2-8726		
N	(gen)	3-262.		
ενηρε	věk	1-25		
(gk) ραμην	amen	4-amhn		
Neboť tvá je moc a sláva, chvála a velikost, na věky věků. Amen.				
(2/7) - (2/10)				

(gk) προσευχη	modlitba	4-proseuxh
(gk) παυλου	Pavel	4-paulou
(gk) αποστολου	apoštol	4-apostolou
(gk) εν	v	4-en
(gk) ειρηνη	pokoj	4-eirhnh
(gk) ο	(gk def art nom s m)	4-o
(gk) χριστος	Kristus	4-xristos
(gk) αγιος	svatý	4-agios
Modlitba Pavla apoštola, v míru. Kristus je svatý.		

(1/3) ... tvé světlo.

(1/3) Dej mi své milosrdenství.

(1/3) - (1/6) Můj spasiteli, spas mne, neboť jsem ten kdo je tvůj, ten jenž z tebe vyšel.

(1/6) Ty jsi má mysl, zrod' mne.

(1/7) Ty jsi má pokladnice, otevři [se] mi.

(1/7) - (1/8) Ty jsi má Pleroma, přijmi mne k sobě.

(1/8) - (1/11) Ty jsi mé odpočínutí, dej mi [to] dokonalé, čeho at' není možno se zmocnit!

(1/11) - (1/14) Modlím se k tobě, k tomu jenž [je] jsoucí a prajsoucí, ve jménu vznešenějším nad každé jméno, skrze Ježíše Krista, pána pánů, krále aionů.

(1/15) - (1/18) Dej mi své dary, jichž nelituješ, skrze Syna Člověka, Ducha, Parakleta pravdy.

(1/18) - (1/19) Dej mi moc, když tě žádám.

(1/19) - (1/21) Dej uzdravení mému tělu, když tě žádám skrze evangelistu

(1/22) - (1/23) a spas mou duši věčným světlem (? světla na věky ?), i mého ducha.

(1/23) - (1/25) A prvorozeného plnosti milosti, odhal jej mé mysli.

(1/25) - (1/29) Obdaruj tím, co oko anděla nespatriilo, co ucho archóna nezaslechlo a co nevyvstalo v mysli člověka,

(1/30) - (1/33) který se stal andělem a [to] podle boha psychického, když byl na počátku stvořen, jak mám nadějnou víru.

(1/35) - (2/2) Přidej mi svou velikost, vyvoleného, požehnaného prvorozeného prvního rodu a úžasné tajemství tvého domu.

(2/2) - (2/6) Neboť tvá je moc a sláva, chvála a velikost, na věky věků. Amen.

(2/7) - (2/10) Modlitba Pavla apoštola, v míru. Kristus je svatý.

ΠΕΤΕΟΥΝ ΜΑΔΔΕ ΜΜΟΥ ΕΣΩΤΜ
ΜΑΡΕΥΣΩΤΜ



ϣϩϩοϣορτ νβι οϣον νιμ ετνδ† ναι
ϩδ οϣδωρον η ετβε οϣϩνεοϣωμ η
ετβε οϣσω η ετβε οϣωτην η ετβε
κε ϩωβ ντειμεινε

